

## Der alte Mann wird 70

**«Reden ist Silber, Schreiben ist Gold», sagt Heinz Wegmann. Diese Aussage beschreibt seine Arbeit als Autor und Übersetzer von Originalwerken wie «Le Petit Prince» oder «The Old Man and the Sea» ins Zürichdeutsche. Er bringt den Leserinnen und Lesern die schönsten Geschichten in ihrer eigenen Sprache näher.**

Vor genau 70 Jahren, im Jahr 1952, erschien Ernest Hemingways Meisterwerk «The Old Man and the Sea» erstmals in englischer Sprache. Zwei Jahre danach wurde es mit dem Literatur-Nobelpreis ausgezeichnet. «Ich habe diese Kurzgeschichte ins heutige Zürichdeutsch übersetzt. Sie erscheint unter dem Titel «Der alt Maa und s Meer» erzählt Heinz Wegmann. Und weil das Originalwerk genau 70 Jahre alt ist, hat der Übersetzer für seine Buchpräsentationen den Titel «Der alt Maa wird 70-i» gewählt.

### Sprachbegeistert

Heinz Wegmann startete seine berufliche Laufbahn als Primarlehrer, «aber nur während zwei Jahren», schmunzelt er. Denn er wollte noch etwas von der Welt sehen und wählte dafür ein Jahr Paris zu seiner Heimat. «Als ich zurückkam, konnte ich sehr gut Französisch. Ich überlegte, was ich jetzt mit meinen Sprachkenntnissen anfangen sollte», erzählt der Verleger. Er sei dann an die Uni, um Fran-

zösisch zu studieren. Er habe sowohl in Französisch als auch Englisch und Deutsch abgeschlossen. Danach habe er zwei Jahre als Seklehrer gearbeitet. «Aber der Faszination der Bücher konnte ich mich nicht länger entziehen. Deshalb zog es mich in einen Verlag, wo ich eine Verlagslehre absolvierte. Als ich dann eine Stelle in einem privaten Schulbuchverlag erhielt, der im Aufbau begriffen war, konnte ich von Redaktionsarbeiten bis zum Vertrieb alles machen.» Danach habe er während 18 Jahren als Verlagsleiter für die SJW-Hefte gearbeitet. «Diese erscheinen in allen Landessprachen und werden bis ins kleinste Bergdorf geliefert. Ich war voller Begeisterung dabei», erinnert sich Heinz Wegmann. Daneben habe er selbst immer geschrieben und seine Werke veröffentlicht. «Ganz nach dem Motto Reden ist Silber, aber Schreiben ist Gold», lacht er.

### Zwei Pfeiler

Seine Arbeit sei immer auf zwei Pfeiler abgestützt gewesen. Einerseits das Selberschreiben und andererseits die Übersetzungen – auch als Verleger. «Das allererste Buch, das ich übersetzt hatte, war von Jacques Prévert. Daneben habe ich Kinderbücher, Gedichte und auch Kurzgeschichten geschrieben», erläutert der Autor, «dann habe ich begonnen Übersetzungen aus dem Englischen zu machen und um meine Liebe zum Englisch zu bekräftigen, habe ich sogar eine Schottin geheiratet.» Was ihn sehr beeindruckt habe, seien die Gedichte von Leonard Cohen gewesen, die er übersetzt habe. «Diese waren die Vorstufe zu seinen Songs.» Danach habe er «Le Petit Prince» übersetzt – auch auf Zürichdeutsch. Er bereicherte sein



Fotos: zVg

Heinz Wegmann bei einer Lesung

Buch mit den Illustrationen von Verena Pavoni. Sie ist es auch, die seine neuste Übersetzung illustriert hat. «Mein neues Projekt, an dem ich während zwei Jahren gearbeitet habe, ist die zürichdeutsche Fassung von Ernest Hemingways Novelle «The Old Man and the Sea», so Heinz Wegmann. Es sei eine grosse Herausforderung auf Zürichdeutsch zu übersetzen. «Aber das Echo der Leserinnen und Leser ist sehr gut.»

### Vom Seebub zum «Meerbuch»

«Die Novelle von Hemingway habe ich gewählt, weil ich ein Seebub bin und das Werk ein «Meerbuch». Ich wohne seit 50 Jahren am See. Hemingways Geschichte ist fantastisch, zeitlos und universell. Es kommt nicht darauf an, wo und wann sie spielt. Es geht

um den ewigen Kampf zwischen Mensch und Natur, dem Verhältnis zwischen Jugend und Alter und es geht um Sieg und Niederlage», hält der Übersetzer fest. Es sei auch ein atypischer Hemingway, der ja eher als Macho, Alkoholiker und grosser Jäger bekannt war. Heinz Wegmann führt aus: «Der Fischer hat eine grosse Achtung vor dem Fisch. Er behandelt ihn mit grosser Würde. Zwischendurch ist es sogar ein zärtliches Buch und in diesem Sinne ist es modern und nachhaltig.» Was ihn besonders freute, war, dass die ganzen Fachausdrücke der Hochseefischerei von seinem Nachbarn Peter Leumann überprüft werden konnten. «Peter hat selbst Marlins im Meer gefischt. Jetzt ist mein Buch absolut wasserdicht», schmunzelt Heinz Wegmann. ● TREFFPUNKT



Erhältlich in Ihrer Buchhandlung oder direkt beim Verlag edition apropos, Uerikon. Preis: Fr. 38.–

## «Der alt Maa wird 70-i»

**Vorpremiere und Buchpräsentation am 7. April, 19.30 Uhr, Museum zur Farb, Stäfa. Mit Heinz Wegmann, Übersetzer, Verena Pavoni, Illustratorin, François G. Baer, Gestalter, begleitet von Thierry Kuster, Saxophon.**

**Buchpremiere am 22. April, 19.30 Uhr, Chrottegrotte, Küsnacht. Mit Heinz Wegmann begleitet von Thierry Kuster auf seinem Saxophon.**